

Введение

Одной из важнейших особенностей современного мира является развитие международного информационного обмена и глобализация СМИ в целом. Эти процессы, начавшиеся еще в двадцатом веке, приводят к тому, что материалы, опубликованные в национальных СМИ, читаются людьми по всему миру. Современные условия актуализируют проблему перевода журналистских публикаций с одного языка на другой: вследствие глобализации медиaprостранства, национальные средства массовой информации освещают события, происходящие в других странах, обсуждают и анализируют проблемы, актуальные для этих стран.

Корректный перевод журналистских материалов, а также выбор верных наименований для описания предметов и явлений, характерных для того или иного региона или страны, становится важной задачей. Эта задача непростая, ее решение требует не только высокого уровня владения языками, но и знаний в сфере истории и международной политики, понимания особенностей чужой культуры. При некорректном описании чужой культурной реальности, при выборе неточного слова текст теряет как смысловую ценность, так и художественную выразительность.

В широком смысле сказанное можно обозначить как *проблему отражения национальной языковой картины мира в журналистских материалах, предназначенных для иноаудитории*, т. е. для аудитории, не являющейся носителем культуры, в которой происходят описываемые в тексте события, и не знакомой со связанными с этой культурой реалиями.

Выпускная квалификационная работа посвящена рассмотрению феномена национальной языковой картины мира в аспекте проблемы журналистского перевода. В рамках данного исследования словосочетание *журналистский перевод* используется в следующем значении: выбор автором медиатекста (в нашем случае – текста на международную тему) номинации в своем языке для обозначения явления или понятия,

относящегося к чужой языковой среде.

Поясним предмет нашего интереса на примере: в разных языках существует такое понятие, как «служащий в вооруженных силах», и имеются соответствующие лексемы для обозначения данного понятия (*солдат, боец* и пр.), однако такие слова, как *срочник, сверхсрочник, старослужащий*, могут не иметь соответствующих лексем в некоторых языках, поэтому для передачи этих понятий в нерусскоязычном тексте требуется либо пояснение, либо прямое толкование, что, в частности, касается такого явления в российской армии, как особое, привилегированное положение солдат второго года службы, т. е. *старослужащих*, имеющих жаргонное наименование *деды́*.

Сформулированная в теме ВКР проблема изучается нами на материале *англоязычных текстов о России*, отражающих российскую национальную картину мира.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что вследствие глобализации медиапространства в СМИ появляется все больше материалов на международные темы, требующих корректного отображения чужой национальной языковой картины мира. Кроме того, в настоящее время в зарубежных СМИ возрос интерес к России и российским проблемам. Это можно объяснить большим количеством информационных поводов, связанных с нашей страной: среди них военная операция России в Сирии, участие в конфликте на Украине, присоединение Крыма, экономические санкции, наращивание Россией военного потенциала и многое другое. В связи с этим в текстах появилось множество примеров отображения российской национальной языковой картины мира, что позволяет провести исследование и сделать определенные выводы.

Новизна проведенного исследования связана с тем, что национальная языковая картина мира еще не изучалась с точки зрения отображения российской реальности в англоязычных журналистских материалах данных изданий за последние несколько лет. Результаты работы позволяют ввести в научный оборот новый эмпирический материал.

Таким образом, **цель** выпускной квалификационной работы заключается в анализе типов проявления национальной языковой картины мира и способов ее передачи в медиатекстах.

Для достижения поставленной цели было необходимо решить несколько **задач**:

- изучить вопрос национальной языковой картины мира как научную проблему,
- собрать примеры отражения в медиатекстах национальной языковой картины мира,
- выявить способы передачи российских реалий в исследованных текстах,
- структурировать эмпирический материал согласно выявленным способам передачи российских реалий,
- проанализировать причины использования в медиатексте того или иного способа передачи российских реалий.

Объектом исследования в ВКР являются англоязычные медиатексты зарубежных аналитических изданий, авторами которых тем или иным способом воссоздаются элементы русской национальной языковой картины мира. **Предметом** выступают лексические единицы, с помощью которых русская национальная языковая картина мира представлена в текстах.

В качестве источников материалов взяты такие известные СМИ Великобритании и Соединенных Штатов Америки, как сайт американского телеканала CNN, сайт британской телерадиовещательной организации BBC, интернет-версия британской газеты The Guardian и интернет-версия американской газеты The New York Times. Выбор данных источников помогает проанализировать как американские, так и британские тексты.

При отборе материала автор пользовался методом сплошной выборки. Это объясняется тем, что англоязычных текстов, в которых обнаруживается специфика российской национальной языковой картины мира, не так много относительно общего объема публикаций. В основном, Россия фигурирует в

материалах, касающихся вопросов международной политики или экономики и не затрагивающих внутренние проблемы и особенности нашей страны. Проявления влияния на перевод национальной языковой картины мира в основном можно встретить в авторских колонках англоязычных журналистов, пишущих о нашей стране, в текстах на туристическую тему, а также в некоторых информационных материалах, касающихся связанных с Россией новостей мирового значения. Стоит отметить, что, хотя в последние годы количество материалов о России возросло, для американских и британских СМИ российские проблемы не являются одной из превалирующих тем: намного больший объем занимают тексты о проблемах Евросоюза (например, беженцах) и сирийском конфликте в целом.

Таким образом, нами был проведен мониторинг материалов сайтов телеканала BBC, телеканала CNN, газеты The Guardian и газеты The New York Times за период с 9 декабря 2011 года по 25 марта 2016 года. В результате было отобрано 35 медиатекстов, в которых в общей сложности было найдено 46 примеров проявления русской языковой картины мира (см. Приложение).

Выпускная квалификационная работа состоит из двух глав. Первая глава представляет собой теоретическую базу, на которую опирается автор при изучении вопроса. В теоретическую базу вошли научные статьи выдающихся российских лингвистов, посвященные проблемам реалий и национальной языковой картины мира (М. А. Шафиевой, Ш. Р. Хакимовой, М. В. Топчиенко, Ю. В. Сухаревой, Д. Д. Павловой, П. А. Небольсино и других), а также труды по философии, истории, культуре.

Вторая глава представляет собой критический анализ примеров проявления национальной языковой картины мира в журналистских материалах зарубежных аналитических англоязычных изданий. Все примеры сопровождаются дословным переводом оригинальных текстов (подстрочником), выполненным автором настоящей ВКР.

Список литературы включает 27 наименований. В Приложении представлено 35 наименований статей, которые послужили эмпирическим материалом.

Глава 1

ПОНЯТИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

1.1. Языковая картина мира: толкование, история и теоретические аспекты понятия

Соотношение понятий «картина мира» и «языковая картина мира». Понятие «картина мира» трактуется в философии, лингвистике и психологии как представление о мире, отраженное в человеческом сознании. В том же значении иногда используются синонимичные понятия, такие, как «видение мира», «образ мира», «мировидение», «восприятие мира», «модель мира», «образ действительности», «тезаурус»¹. Как пишет О. И. Лыткина, языковой картиной мира можно назвать совокупность представлений о мире народа или нации, отраженных в языке. Национальная, научная, художественная и другие картины мира всегда в той или иной мере находят отражение в языковой картине мира². Определение изучаемого понятия, сформулированное П. А. Небольсиной, выглядит следующим образом: «Языковая картина мира – это зафиксированная в языке и специфичная для данного коллектива схема восприятия действительности»³.

Проводя разграничение между понятиями *картина мира* и *языковая картина мира*, Н. Н. Гончарова отмечает, что отражение мира в сознании, представления человека о мире, информация о среде и человеке – это картина

¹Гончарова Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2012, № 2, С. 396–404. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> (Дата обращения: 24.01.2016)

²Лыткина О. И. Образ Америки в русской языковой картине мира // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2009. Вып.4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/obraz-ameriki-v-russkoy-yazykovoy-kartine-mira> (Дата обращения: 16.01.2016)

³Небольсина П.А. Языковая картина мира: определение понятия // XV Ежегодная богословская конференция. 2005. URL: <http://pstgu.ru/download/1236686618.nebolsina.pdf> (Дата обращения: 24.01.2016)

мира; информация о среде и человеке, переработанная и зафиксированная в языке – это языковая картина мира⁴. Различия между картиной мира и языковой картиной мира представлены в таблице⁵.

Табл.1

Соотношение понятий картина мира и языковая картина мира

		Картина мира		Языковая картина мира	
		Индивидуальная (человек)	Коллективная (сообщество)	Индивидуальная (языковая личность)	Коллективная (языковой коллектив)
Основные различия	Носитель (субъект)	Человек	Сообщество	Языковая личность	Языковой коллектив
	Экспонент	Деятельность, в том числе речевая	Язык, жесты, мимика, ритуалы, искусство	Речь	Язык (этнический)
	Элементы	Информемы, информемные конфигурации, концепты	Концепты, концептные конфигурации	Информемы, информемные конфигурации, концепты, концептные конфигурации	Концепты, концептные конфигурации

Как явствует из таблицы, языковая картина мира проявляется в речи каждого отдельного носителя и в самом языке, на котором говорит данное сообщество людей. Картина мира, в свою очередь, проявляется в деятельности в целом.

Ю. В. Сухарева в своих статьях, посвященных двум анализируемым нами понятиям, утверждает, что «языковая картина мира» и «картина мира» – понятия взаимосвязанные и взаимообусловленные⁶. На такое сложное

⁴Гончарова Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2012, № 2. С 396–404. URL:<http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> (Дата обращения: 24.01.2016)

⁵Там же.

⁶Сухарева Ю. В. Взаимообусловленность картины мира и языковой картины мира // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2012, № 2 (261) URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/vzaimoobuslovlennost-kartiny-mira-i-yazykovoy-kartiny-mira> (Дата обращения: 16.01.2016)

явление, как картина мира, влияют впечатления, исследования, умозаключения людей, а результаты человеческого мироощущения проявляются в традициях, религиозных учениях, искусстве, этических нормах, политических амбициях, стремлениях людей и в языковой культуре. В языке народов мира можно различить составляющие картины мира, к которым относятся психика, физиологическое состояние, природные условия, традиции, мораль и научно-технический уровень развития.

По мнению Т. С. Арутюновой, совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в систему взглядов, или предписаний, и навязывается в качестве обязательной всем носителям языка, потому что представления, формирующие картину мира, в неявном виде входят в значения слов⁷.

Подходы к изучению языковой картины мира. Как показывает научная литература, в настоящее время в понимании термина «языковая картина мира» существуют значительные расхождения. Систематизируя определения этого понятия, П. А. Небольсина выделяет два главных подхода: «узкое» и «широкое» толкования. «Узкое» толкование находится в рамках лексикографии: согласно нему, вся семантически организованная лексика языка называется структурой словаря данного языка. Сторонники этого толкования не рассматривают лексику в качестве фактора, отражающего, определяющего и формирующего национальное мировидение. В свою очередь, «широкое» толкование семантически организованной лексики языка признает за ней роль запечатленной картины мира и выходит за рамки лексикографии⁸.

⁷Арутюнова Т. С. Языковая картина мира и взаимодействие культур // Уникальные исследования XXI века.

2015. Вып. 5 (5) URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-i-vzaimodeystvie-kultur> (Дата обращения: 16.01.2016)

⁸Небольсина П.А. Языковая картина мира: определение понятия // XV Ежегодная богословская конференция. 2005. URL: <http://pstgu.ru/download/1236686618.nebolsina.pdf> (Дата обращения: 24.01.2016)

Кроме того, как пишет Г. В. Колшаский, существует «субъективистский» и «объективистский» подходы к изучению языковой картины мира.

Сторонники объективистского (Вильгельм фон Гумбольдт, Эдвард Сепир, Бенджамин Уорф, Анна Вежбицкая) полагают, что язык отражает окружающий мир адекватно и объективно. «Весь язык в целом есть собственно человеческая форма именованного объективного мира. Суть референции состоит в том, что в основе этой соотнесенности лежит предпосылка конечной адекватности двух миров – мира вещей и мира понятий – объективного мира и его отражения в мышлении человека»⁹.

Адепты субъективистского подхода (Вильгельм фон Гумбольдт, Эдвард Сепир, Бенджамин Уорф, Анна Вежбицкая) исходят из того, что язык этноцентричен и антропоцентричен, как и языковая картина мира. По мнению этих ученых, языковых картин мира существует столько же, сколько и языков¹⁰.

Подход к проблеме понятия, называемого термином «национальная языковая картина мира», зависит от решения целого ряда научных проблем. Так, например, Е. М. Верещагин связывает эту проблему с вопросом о вербальности или невербальности мысли и обусловленности сознания и мышления языком. Вербалисты полагают, что «мышление всегда протекает в вербальных формах, даже если оно достигает высокого уровня абстракции»¹¹. Мнение антивербалистов (например, О. А. Корнилова) основано на том, что взаимопонимание между людьми, принадлежащими к разным культурам и разным языковым коллективам, возможно только благодаря существованию всеобщего мыслительного кода. Вместе с тем О. А. Корнилов признавал, что

⁹ Колшаский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. М., 1990. С. 4

¹⁰ См.: Небольсина П.А. Языковая картина мира: определение понятия // XV Ежегодная богословская конференция. 2005. URL: <http://pstgu.ru/download/1236686618.nebolsina.pdf> (Дата обращения: 24.01.2016)

¹¹ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура М., 1983. С. 16.

«мышление людей схоже лишь в своей основе, все, что выходит за рамки универсально-предметного кода — национально обусловлено, специфично»¹².

Из истории термина «картина мира». Историю термина «картина мира» связывают с развитием физики в конце XIX-начале XX века. Впервые понятие «картина мира» было введено Людвигом Витгенштейном в его «Логико-философском трактате» и обозначало систему образов, взаимосвязано отражающих всю совокупность достигнутых наукой результатов познания мира. С шестидесятых годов проблема картины мира стала рассматриваться наукой семиотикой. При этом изучались так называемые первичные моделирующие системы (естественные языки) и вторичные системы (языки мифа, религии, фольклора, живописи и других форм искусства)¹³.

Мысль о том, что язык и действительность структурно сходны, в первой половине XX века высказывал еще Л. Ельмслев. Он отмечал, что «структура языка может быть приравнена к структуре действительности или взята как более или менее деформированное ее отражение»¹⁴.

Согласно концепции Ю. Л. Воротникова, превращение мира в картину – это отличительная черта Нового времени, новоевропейского взгляда на мир. Причем, и это очень важно, «превращение мира в картину есть тот же самый процесс, что превращение человека внутри сущего в *subiectum*». Именно в Новом времени мир превратился в картину, человек в субъект, а наука о мире – в науку о человеке»¹⁵. Следовательно, используя термин «картина мира», мы должны иметь в виду его ограниченность рамками того исторического

¹² Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов М.: ЧеРо, 2003. С. 122

¹³ См.: Гончарова Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2012, № 2 . С 396-404. URL:<http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> (Дата обращения: 24.01.2016)

¹⁴ См.: Маслова В.А. «Лингвокультурология» [Электронный ресурс]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/03.php (Дата обращения: 24.01.2016)

¹⁵ Воротников Ю. Л. «Языковая картина мира»: трактовка понятия // Знание, понимание, умение. 2006, № 2. С. 88. URL: http://www.zpu-journal.ru/zpu/2006_2/Vorotnikov/11.pdf (Дата обращения: 17.01.2016)

периода, который получил название Нового времени и который продолжает длиться.

Резюмируя сказанное, приведем мнение Ю. Л. Воротникова о том, что картина мира представляет собой частный и исторически обусловленный способ универсального явления моделирования мира в семиотическом понимании этого слова. Картина мира – это его модель, но не любая модель мира является картиной¹⁶.

В рамках нашего исследования *под российской языковой картиной мира понимаются зафиксированные в русском языке реалии*: то есть различные культурные и общественные явления, понятные и известные живущему в России носителю русского языка. Названия этих реалий – в силу своей культурной и исторической специфичности – не имеют точных аналогов в других языках, они требуют пояснений для англоязычного читателя.

1.2. Взаимодействие языка и культуры как двух семиотических систем

Большинство исследователей сходятся во мнении, что культура народа проявляется в языке ее носителей. На этом тезисе основано понятие *национальной языковой картины мира*. Взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры изучается особым разделом науки – лингвокультурологией. В настоящее время лингвокультурология переживает расцвет, что связано с расширением межкультурной коммуникации и превращением мира в единое информационное пространство. В целом вопрос о том, как язык связан с обществом, психологией и традициями, всегда интересовал ученых, хотя на первом плане было изучение структуры языка. На рубеже второго тысячелетия научные приоритеты изменились. Лингвокультурология

¹⁶Воротников Ю. Л. «Языковая картина мира»: трактовка понятия //Знание, понимание, умение. 2006, № 2. С 88 URL: http://www.zpu-journal.ru/zpu/2006_2/Vorotnikov/11.pdf (Дата обращения: 17.01.2016)

рассматривает язык как «сокровищницу этнокультуры», так как за знаками каждого языка скрыты феномены культуры ее носителей¹⁷.

В настоящее время учеными сформулировано три подхода к проблеме соотношения языка и культуры. Согласно первому, язык является простым отражением культуры; сторонники второго полагают, что язык как картина мира воздействует на культуру; третий подход основывается на том, что язык является составной частью культуры.

Среди сторонников первого подхода называют таких лингвистов, как С. А. Атановский, Г. А. Брутян, Е. И. Кукушкин, Э. С. Маркарян и А. В. Смирнов.¹⁸ Они не рассматривают влияние языка на культуру, но полагают, что в нем фиксируются все изменения окружающей действительности. Таким образом, язык является всего лишь отражением того, как его носители видят мир.

Второй подход зиждется на воздействии языка на культуру и связан с гипотезой лингвистической относительности, первоначальные положения которой высказал американский антрополог Ф. Боас¹⁹. Впоследствии именно его тезисы легли в основу теории, получившей название теории Сепира-Уорфа. Ее сторонники полагают, что структура языка определяет структуру мышления и способ познания окружающей действительности. При этом, однако, возможность обратного влияния в рамках данной гипотезы не рассматривается²⁰. Согласно этому подходу, считается также, что любое

¹⁷ Шафиева М.А. Взаимодействие языка и культуры в семиотическом аспекте // Вестник Самарского государственного университета 2008, № 63. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/vzaimodeystvie-yazyka-i-kultury-v-semioticheskom-aspekte> (Дата обращения: 16.04.2016)

¹⁸ См.: Будаева С.В. Язык как средство трансляции культуры в процессе межкультурной коммуникации // Гуманизация образования 2014, № 6. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-sredstvo-translyatsii-kultury-v-protsesse-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (Дата обращения : 22.01.2016)

¹⁹ См.: Гончаренко В.Н. Умберто Эко о возможности сказать «почти то же самое» в контексте теории лингвистической относительности // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013, Вып.2 (130). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/umberto-eko-o-vozmozhnosti-skazat-pochti-to-zhe-samoe-v-kontekste-teorii-lingvisticheskoy-otnositelnosti> (Дата обращения: 23.02.2016)

²⁰ Там же.

явление действительности становится понятным для носителя только тогда, когда оно имеет наименование в языке и занимает место в системе понятий²¹.

Третий подход (в числе его сторонников В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин, Н. И. Толстой и др.) исходит из того, что язык – это неотъемлемая часть культуры и в то же время инструмент ее усвоения. Реконструкция материальной и духовной культуры на основе языка базируется именно на этой теории: данное направление называется этнолингвистикой.

Автор настоящей выпускной квалификационной работы исходит из положений первой теории, то есть из того, что язык является отражением культуры народа и фиксирует изменения действительности, происходящие во всех сферах жизни конкретного общества. Именно потому, что каждый язык является отражением уникальной и самобытной картины мира, формулировка понятий и описание явлений, относящихся к чужой культуре, представляет собой достаточно сложную задачу для журналиста. Отметим, что влияние структур языка на образ мышления и культуру ее носителей не является предметом нашего исследования и не рассматривается в данной работе.

1.3. Реалии как составная часть национальной языковой картины мира

В вопросе изучения национальной языковой картины мира важное место занимает проблема *реалий*.

Одной из первых наук, которая описала понятие реалии в отношении языка, было лингвострановедение – раздел лингводидактики, предметом изучения которого является язык во взаимосвязи с культурой, принадлежащей его носителям. Эта связь анализируется исходя из того, что

²¹ Будаева С.В. Язык как средство трансляции культуры в процессе межкультурной коммуникации // Гуманизация образования 2014, № 6. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-sredstvo-translyatsii-kultury-v-protssesse-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (Дата обращения : 22.01.2016)

любой язык обладает кумулятивной функцией, то есть фиксирует любые изменения в окружающей действительности и восприятии мира человеком. В свою очередь реалии отличаются тем, что несут дополнительные сведения о культуре и истории народа-носителя языка. Они являются одной из разновидностей так называемой «лингвострановедчески ценной лексики», указывают, в частности, А. А. Кретов и Н. А. Фененко²².

Понятие национальной языковой картины мира тесно связано с понятием реалий. Согласно определению Е. А. Лютавиной, *реалии — это слова и словосочетания, являющиеся номинациями объектов, характерных для культуры конкретного народа*. Они передают национальный либо исторический колорит и не имеют точных аналогов или эквивалентов в других языках²³. Следовательно, реалии можно рассматривать как неотъемлемую и важнейшую часть любой национальной языковой картины мира и одну из ключевых ее составляющих.

В теории перевода реалии рассматриваются как «непереводимые» единицы языка или *безэквивалентная лексика*, под которой понимаются иноязычные слова и словосочетания, обозначающие предметы, процессы и иные реалии жизни, на данном этапе не имеющие эквивалентов в языке перевода²⁴.

По наблюдению Ш. Р. Хакимовой, способы перевода реалий в целом сводятся к четырем основным:

- транслитерация,
- калькирование,
- приблизительный перевод (родо-видовая замена)

²² Кретов А.А., Фененко Н.А. Лингвистическая теория реалии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2013. Вып. 1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-teoriya-realii> (Дата обращения: 18.03.2016)

²³ Лютавина Е. А. Реалии как лингвистическое явление // Молодой ученый. 2015, №14.С. 488-490. URL: <http://www.moluch.ru/archive/94/21235/> (Дата обращения: 25.03.2016)

²⁴ Павлова Д. Д. Безэквивалентная лексика на страницах газеты «Вечерний Гродно» // Молодой ученый. 2012, №11.С. 273–275.

– описательный перевод²⁵.

Транслитерация является одним из наиболее распространенных способов, так как она помогает сохранить национальный колорит: однако в таком случае проблему может представлять подбор верных звуков, так как фонетика языков может сильно отличаться. Это способ довольно часто встречается в журналистских материалах при переводе имен собственных, топонимов и т. п. Очевидным недостатком этого способа является невозможность объяснить читателю смысл и эмоциональную наполненность названия.

Калькирование основывается на принципах дословного перевода. Его недостатком является сложность подбора верных слов в языке, на который переводятся чужие культурные реалии, а также потеря коннотаций оригинального слова или выражения.

Согласно определению В. Н. Комиссарова, калькирование — это такой способ перевода лексической единицы оригинала, при котором ее составные части замещаются их лексическими соответствиями в другом языке. При этом создается устойчивое сочетание или новое слово, которое представляет собой копию структуры оригинальной лексической единицы. Примером может послужить перевод следующих слов: «superpower» — «сверхдержава», «mass culture» — «массовая культура», «green revolution» — «зеленая революция»²⁶.

Отметим, что в лексикологии калькированием называют способ заимствования языковых явлений из одного языка в другой. Существует несколько видов калькирования. Согласно Д. Э. Розенталю, выделяют лексические кальки, семантические кальки и лексические полукальки. Первые возникают в результате дословного перевода частей слов: например,

²⁵Хакимова Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. С. 179–181.

²⁶Комиссаров В.Н. Теория перевода [Электронный ресурс]. URL: http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_28.html (Дата обращения: 15.05.2016)

русское слово «водород» представляет собой кальку с греческого языка. Семантические кальки возникают в том случае, когда исконные слова приобретают новые значения под влиянием другого языка: к примеру, под влиянием английского «picture» русское слово «картина» приобрело значение «кинофильм», которого ранее не имело. Выделяется также такая разновидность калькирования, как лексические полукальки, представляющие собой сочетание иноязычных и русских морфем, например, «гуманность».²⁷

Достоинство метода калькирования при передаче национальной языковой картины мира заключается в его относительной объективности, так как при переводе цитаты или словосочетания подбор лексики осуществляется на основе поиска соответствия словарных значений, а не на основе авторского понимания.

Родо-видовая замена, или, как еще называют данный способ, – приблизительный перевод, применяется в том случае, когда передача точного значения слова не слишком важна. Недостатком метода, очевидно, является неточность, а достоинством – возможность дать читателю некоторое представление о явлении и при этом не утяжелять текст длинными пояснениями или транслитерацией, которая может быть трудна для восприятия.

В свою очередь, **описательный (или перефразистический) перевод** основывается на установлении соответствия между словом оригинала и словосочетанием перевода, объясняющего его смысл²⁸. Преимуществом этого способа является возможность максимально понятно и подробно объяснить смысл реалии, а недостатком – потеря национального колорита самого текста. Этот способ передачи реалий особенно часто встречается в журналистских

²⁷Розенталь Д.Э. Современный русский язык. П. 31«Калькирование» [Электронный ресурс]. URL: <http://tepka.ru/rozentel/46.html> (Дата обращения: 15.05.2016)

²⁸Топчиенко М.В. Способы перевода реалий в немецкой публицистике. // Современные наукоемкие технологии. 2013, № 7-1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-realiy-v-nemetskoj-publitsistike> (Дата обращения: 11.05.2016)

материалах, так как в информационных текстах сохранение национального колорита не часто входит в задачи журналиста, создающего текст.

В примерах, рассматриваемых в нашей работе, речь идет не о переводе в буквальном смысле этого слова. Журналистские тексты, служащие материалом для исследования, не переводились с русского языка на английский, а писались англоязычным автором для англоязычной аудитории. Следовательно, авторы данных текстов уже имели определенное представление об упоминаемых ими реалиях: поэтому нас в данном случае интересует то, как журналист оперирует этими понятиями и как разъясняет их своим читателям.

Язык любого народа отражает уникальные национальные явления и в то же время содержит такие номинации, аналоги которых можно встретить в любой другой культуре. К примеру, во всех европейских языках имеется понятие «война» или «революция», однако понятие «нэп» существует только в рамках русскоязычной культуры, так как это уникальное явление. Следовательно, можно утверждать, что национальная языковая картина мира в целом состоит из *понятий интернациональных* и из так называемых *реалий*. В процессе межкультурной коммуникации первые можно без труда передать с помощью буквального перевода, а вторые в большинстве случаев требуют развернутых пояснений.

Интерес к русским национальным реалиям в современной отечественной науке выражается, в частности, в том, что многие исследователи ищут основания типологизации этих культурно-языковых единиц.²⁹ Так, Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым разработана концепция,³⁰ согласно которой классификация русских национальных реалий включает ряд категорий.

²⁹ Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий // Вестник Оренбургского государственного университета. 2005, Вып.11. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-problema-klassifikatsii-realiy> (Дата обращения: 20.03.2016)

³⁰ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – М., 1980.

1. Советизмы: слова, относящиеся к советской действительности, выражающие понятия, появившиеся в ходе коренной перестройки общественной жизни после 1917 года: *большевик, агитпункт*.

2. Понятия, относящиеся к традиционному быту: *баня, баранка*.

3. Понятия, относящиеся к новому быту: *академгородок*.

4. Фразеологические единицы, разговорные изречения: *бить баклуши, бабье лето*.

5. Историзмы: слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов; в современном языке употребляются в переносном значении: *боярин, архаровец, барщина, разночинец*.

6. Слова из фольклора, народного творчества, сопряженные для русского с эмоциональной окраской: *богатырь, балда, баба-яга, добрый молодец*.

7. Антропонимы: личные имена, вызывающие в сознании нашего современника ряд определенных ассоциаций: *Александр Невский, Богдан Хмельницкий*.

8. Топонимы: географические наименования, отягощенные для нашего современника многочисленными и яркими воспоминаниями: *Арбат*.

9. Коннотативные слова: нейтральные и имеющие переводы на другие языки, но отягощенные для русского человека литературными, эстетическими, художественными и эмоциональными ассоциациями: *береза*.

Согласно А. С. Ермагамбетовой³¹, реалии могут быть типологизированы на следующих основаниях.

А. Общественно-исторические реалии:

– названия административно-территориальных единиц и населенных пунктов;

³¹Ермагамбетова А.С. Классификация слов-реалий и способы их перевода (на материале перевода романа-эпопеи «Путь Абая» на английский язык) // Иностранные языки. Вып.6. Алма-Ата, 1971, с.91–108.

- реалии, связанные с условиями жизни, занятиями;
- наименования социальных слоев, чинов, должностей, обращений;
- реалии, связанные с обрядами, традициями и обычаями народа;
- реалии, связанные с культурой народа.

Б. Географические и этнографические реалии:

- географические понятия;
- этнографические понятия.

В. Реалии быта:

- жилье, жилищный интерьер, посуда, утварь;
- названия предметов национальной одежды, головных уборов, украшений;
- названия музыкальных инструментов;
- меры.

Как видно из представленных типологий, ассоциации, связанные с реалиями, являются частью национальной культуры и зачастую понятны только ее носителям³². Слова, относящиеся к данным категориям, имеют важное для понимания экстралингвистическое содержание. Это значит, что их смысл и роль в тексте могут быть полностью поняты лишь в контексте конкретной культуры.

Основываясь на нескольких классификациях реалий, а также на собственном опыте изучения данной проблемы, мы составили схематичную типологию, которой будем пользоваться при анализе эмпирического материала.

- Имена собственные (топонимы, названия произведений искусства, антропонимы).
- Явления национального быта и культуры (названия блюд, напитков, одежды, предметов обихода).

³² Лютавина Е. А. Реалии как лингвистическое явление // Молодой ученый. 2015, №14. С. 488-490. URL: <http://www.moluch.ru/archive/94/21235/> (Дата обращения: 25.02.2016)

➤ Явления общественной жизни и историзмы (названия государственных структур, названия политических движений).

➤ Языковые прецеденты (ставшие крылатыми высказывания известных личностей, эвфемизмы, фразеологизмы).

Подводя итоги первой главы, отметим, что мы рассматриваем реалии как частный случай проявления национальной языковой картины мира. Реалии включены в национальную картину мира и, не являясь ее единственным компонентом, дают, тем не менее, яркое представление об одной из трудностей, с которыми сталкивается журналист в ходе работы над текстом.

Глава 2

ТИПЫ ПРОЯВЛЕНИЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В МЕДИАТЕКСТАХ

В настоящей главе мы анализируем примеры передачи в англоязычных медиатекстах русских национальных реалий, являющихся элементами русской языковой картины мира и потребовавших от журналиста не простого перевода с русского языка на английский, но привлечения специальных способов и приемов. Выявление таких способов и их критический анализ – конечная цель нашего исследования.

2.1. Эмпирический материал и методика анализа

В рамках исследования автором были проанализированы 35 публикаций англоязычных аналитических изданий, опубликованные в период с 9 декабря 2011 года по 25 марта 2016 года. Среди них 5 материалов сайта британской телекомпании ВВС, 8 материалов сайта американской телекомпании CNN, 15 материалов интернет-версии британской газеты The Guardian и 7 материалов интернет-версии американской газеты The New York Times. В общей сложности в текстах было найдено 46 примеров проявления русской языковой картины мира.

Методика исследования включает несколько этапов работы с эмпирическим материалом.

На первом этапе отбирались англоязычные статьи, посвященные российским общественно-политическим проблемам, русской культуре или международным проблемам, в которые так или иначе вовлечена Россия.

На втором этапе в отобранных материалах выявлялись текстовые фрагменты, включающие российские реалии, которые авторы текстов так или иначе адаптировали для англоязычного читателя.

На третьем этапе мы сделали дословный перевод (практически подстрочник) выбранных текстовых фрагментов, с тем чтобы проанализировать способы включения в англоязычный текст русских реалий.

Четвертый, заключительный этап анализа позволил выявить и структурировать основные типы передачи в англоязычных текстах русских реалий.

В результате исследования удалось найти в анализируемых англоязычных медиатекстах все четыре отмеченных исследователями способа передачи реалий: транслитерация, описание, калькирование и родо-видовая замена (приблизительный перевод). При этом в качестве самостоятельного метода использовались только транслитерация и калькирование, остальные встречались в различных сочетаниях с ними. По итогам исследования автору удалось выявить следующие семь типов способов передачи русских реалий в англоязычных текстах:

- транслитерация,
- калькирование,
- транслитерация + описание,
- транслитерация + калькирование,
- транслитерация + родо-видовая замена,
- калькирования + описание,
- транслитерация + калькирование + описание.

Рассмотрим выявленные способы на конкретных примерах и проанализируем их использование.

2.2. Способы журналистского перевода

Транслитерация. Транслитерацией называется побуквенная передача иноязычных слов в соответствии с их написанием в языке-оригинале путем замены букв одной графической системы буквами другой системы.

Транслитерация является самым распространенным способом передачи культурных русскоязычных прецедентов. Это объясняется относительной простотой метода, так как, когда речь идет о передаче реалий, во многих случаях подобрать аналоги звукам одного языка в фонетической системе другого языка намного легче, нежели найти подходящий буквальный перевод или пояснить смысл явления. Кроме того, транслитерация обладает преимуществом, выгодно отличающим ее от всех остальных способов передачи чужих культурных явлений: она помогает сохранить национальный колорит, который тесно связан в сознании человека с мелодикой языка. Кроме того транслитерация не утяжеляет журналистский текст, в отличие от подробных развернутых толкований, и помогает сохранить своего рода объективность, поскольку во многих случаях перевод или пояснения несут в себе отпечаток личностного авторского понимания. Однако несмотря на все положительные стороны этого способа, транслитерация обладает и существенным недостатком: если описываемая реалья не является широко известной (такой, например, как слова «vodka» или «matreshka», ставшие интернациональными), значение переданного ею слова, возможно, не будет понято.

В журналистских материалах транслитерация используется в основном для передачи имен собственных и топонимов, а также иногда для передачи исторических явлений и явлений национальной культуры (например, наименований блюд). К чистой транслитерации, не сопровождаемой такими способами передачи культурных русскоязычных прецедентов, как калькирование или описание, журналисты прибегают, в основном, в следующих случаях.

➤ Транслитерация употребляется, если предполагается, что англоязычный читатель достаточно хорошо образован и знаком с российской реальностью, чтобы понять национальное явление, наименование которого написано транслитом, или же о нем можно догадаться из контекста

(Пример 1) And what about the millions of Soviets who were shot or sent to the **gulags**? “No one was repressed for no reason,” Zhenya said. When I asked him how many political opponents Stalin killed, he told me “thousands,” and argued that the purges weren’t as “big or inhumane as the media likes to say.” (Stalin, Russia’s New Hero. The New York Times. 2016).

*И что же насчет миллионов советских граждан, которые были расстреляны или отправлены в **гулаг**? «Никто не был репрессирован без причины», сказал Женя. Когда я спросил его, как много политических оппонентов убил Сталин, он сказал мне «тысячи» и спорил, что чистки «не были такими жестокими, как принято говорить в медиа».*

В данном примере реалия «ГУЛАГ», относящаяся к российской истории, передана с помощью простой транслитерации. Из контекста можно догадаться, что речь идет о тюремном заключении, однако значение аббревиатуры «ГУЛАГ» никак не объяснено. Очевидно, автор текста предполагает, что интересующийся российскими проблемами читатель достаточно знаком с советской историей, чтобы не нуждаться в толкованиях слова **gulags**. Данная реалия относится к категории «явления общественной жизни и историзмы».

(Пример 2) You can get Bow Ties and **Kasha**, perogies, stuffed cabbage, meat and chicken pies, stuffed vegetable rolls, all kinds of cabbage and beet salads». ("A Taste of Russia!" In Brooklyn! CNN, 2015).

*Вы можете заказать плюшки и **каши**, вареники, голубцы, мясные и куриные пироги, фаршированные овощами роллы, все виды капустных и свекольных салатов.*

В данном случае транслитерация употреблена для передачи названия русского блюда «каша». Слово никак не пояснено, следовательно, предполагается, что читатель достаточно хорошо знаком с русской культурой, чтобы понять значение реалии. Данная реалия относится к категории «явления национального быта и культуры»

➤ Транслитерация употребляется в тех случаях, когда предполагается, что точный смысл реалии не имеет существенного значения

для понимания сути текста, но упомянуть реалию в материале необходимо. Как правило, это касается имен собственных.

(Пример 3) The problem is that the fans of order never picture themselves as the ones being repressed, said Sergei Oleynik, head of the Penza branch of the liberal **Yabloko Party**. (Stalin, Russia's New Hero. The New York Times, 2016)

*Проблема в том, что фанаты порядка никогда не признают, что сами подвергаются репрессиям, сказал Сергей Олейник, глава Пензенского отделения либеральной партии **Яблоко**.*

В данном случае транслитерация употреблена для передачи названия, однако его значение не понятно для англоязычного читателя, не знающего русский язык, слова «яблоко» и главное – не имеющего ассоциативной фонетической связи названия партии с ее основателем – Григорием Явлинским. Однако в тексте это не имеет решающего значения: достаточно упоминания о том, что партия является либеральной и имеет некоторое имя. Данная реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 4) Industrialised housing comprised 75% of all Soviet housing stock by 1991 – this is where the overwhelming majority of Muscovites live; not in the Tsarist-Stalinist oligarchgrad within the inner city, nor the hipster enclaves of **Chistye Prudy** or **Gorky Park**. (Moscow's suburbs may look monolithic, but the stories they tell are not. The Guardian, 2015)

*Индустриальные дома составляют 75% — именно там живет огромное количество москвичей, не в Царско-Сталинском олигархате в центре города, и не в хипстерских анклавах в **Чистых прудах** или **Парке Горького**.*

Транслитерация употреблена здесь для передачи названия мест в Москве, однако значение этих номинаций непонятно для англоязычного читателя, не знающего русский язык и, в частности, слов «чистый», «пруды», имени Горький. Впрочем, в данном случае это не играет существенной роли и по усмотрению автора название оставлено без пояснения. Данная реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 5) There are thousands of **Belyayevos**, but there is only one **Severnoye Chertanovo**. You can tell something is different as soon as you get off the metro here; while the stations in Belyayevo and Cheryomushki are as standardised as the housing, Chertanovskaya station is a return to the strange, opulent dreamworld created under Moscow during the Stalin era. (Moscow's suburbs may look monolithic, but the stories they tell are not. The Guardian, 2015)

Здесь тысячи Беляевых, но только одно Северное Чертаново. Ты можешь понять что все отличается, как только выйдешь из метро здесь; в то время как станции в Беляево и Черемушках такие же стандартные как дома, Чертановская станция отсылает к холодному, процветающему миру, властвовавшему над Москвой во времена Сталина.

Транслитерация употреблена здесь для передачи названия района Москвы, однако его значение не понятно для англоязычного читателя, не знающего русский язык и в частности слово «северный». Также никак не пояснен смысл названия «черемушки». Данная реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 6) To be sure, Mr.Putin, a **former K.G.B. officer** raised with Soviet sensibilities, has paid homage to the old symbols and promoted nostalgia for a lost superpower (Review: Walter Laqueur's 'Putinism' Dissects a Canny Russian Leader. The New York Times, 2016)

Конечно, мистер Путин, бывший офицер К.Г.Б., выросший с советским мировоззрением, проявлял почтение к старым символам и поддерживал ностальгию по утраченной силе.

Транслитерация в данном примере никак не поясняет значение аббревиатуры К.Г.В. и не дает представления о роде занятий организации. Однако в данном тексте эта реалия является существенной: следовательно, автор предполагает, что читателю понятна данная аббревиатура. Данная реалия относится к категории «явления общественной жизни и историзмы».

(Пример 7) Kung Fu Panda, Donkey and other DreamWorks characters will be joined in the park in southern Moscow by **Volk, Zayats**, and other classic

creations of Russian animator Soyuzmultfilm. (Forget the Kingdom of Far Far Away. Shrek is coming to Moscow. CNN, 2015).

Кунг фу Панда, Данки и другие персонажи ДримВорк будут объединены в парке в южной Москве с Волком, Зайцем и другими классическими созданиями Русской анимации Союзмультфильма.

Транслитерация слов «Волк» и «Заяц» не дает англоязычному читателю представлений о том, о каких животных идет речь. Судя по всему, автор посчитал, что описания персонажей не слишком важны в его тексте. Данная реалия относится к категории «имена собственные».

Всего среди найденных автором ВКР 46 примеров передачи культурных русскоязычных прецедентов с помощью транслитерации оказалось 7, то есть около 15 %. Следовательно, данный способ применяется относительно нечасто: объяснить это можно тем, что в большинстве случаев значение реалий играет существенную роль в тексте, а потому оставить их без какого-либо толкования на родном языке (калькирования или описания), рассчитывая на высокую эрудицию читателя, не представляется авторам возможным.

Калькирование. Калькированием в теории перевода называют дословный, буквальный перевод культурного русскоязычного прецедента, который осуществляется путем поиска соответствий между лексическими единицами двух языков. Он возможен только при переводе тех реалий, которые представляют собой словосочетания или предложения, потому что, если слову можно найти абсолютно точный аналог в другом языке, значит, это слово не является реалией. Данный метод подходит для перевода названий, состоящих из нескольких переводимых лексических единиц (например, «Воробьевы Горы»), которые, однако могут также переводиться и транслитерацией. Выбор того или иного способа в данном случае может зависеть от нескольких факторов, среди которых стремление автора

сохранить национальный колорит с помощью передачи оригинального звучания названия, или, напротив, стремления избежать транслитерации из-за нечитабельности получающегося слова. Также калькирование является единственно возможным способом при переводе языковых прецедентов. Калькирование применяется в следующих случаях:

➤ Калькирование используется, когда номинации реалии в русском языке может быть найдено точное (или почти точное) соответствие в английском языке, при этом национальный колорит, который практически всегда теряется в данном случае, в тексте не играет существенной роли.

(Пример 1) The statue commemorating the first Christian ruler of the early Slav state of Rus, seen as the precursor to modern Russia, is due to be erected on **Sparrow Hills** in November. (Why a giant statue of Vladimir is causing a public outcry in Moscow. The Guardian, 2015)

Статуя, напоминающая о первом Христианском правителе древнего Славянского государства Руси, рассматриваемого как предшественника современной России, должна быть установлена на Воробьевых Горах в ноябре.

Название района Москвы переведено дословно, так как номинации можно подобрать точное соответствие, а сохранить оригинальное названием автор текста не посчитал нужным. Вполне возможно, что в данном случае автор посчитал, что национальный колорит скорее содержится в сути названия, а не в его звучании. Кроме того, выбор данного способа передачи реалии может быть обусловлен фонетикой: вероятно, слово «Воробьевы» было бы трудночитаемо при транслитерации. Данная реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 2) Mikhalkov also sent a letter to President Vladimir Putin asking him to support his patriotic project, which is called "**Let's eat at home!**" (Who needs McDonald's? Russia to launch its own national fast food chain. CNN, 2015)

Михалков также прислал Президенту Владимиру Путину письмо с просьбой поддержать его патриотический проект, который называется «Едим дома».

При передаче в текстах реалий из категории «имена собственные» часто используется транслитерация, однако здесь она была бы неуместна, так как название состоит из целого предложения.

➤ Использование калькирования при переводе языковых прецедентов: например, известных высказываний российских политиков – высказываний, ставших частью национальной картины мира, вошедших в русскую культуру и вызывающих у русскоязычного читателя определенные исторические ассоциации. Очевидно, что при передаче языковых прецедентов калькирование, или дословный перевод, является единственным допустимым способом, так как при цитировании следует соблюдать максимальную точность, а передавать цитату транслитом совершенно нецелесообразно.

(Пример 3) He also used the crude language of a streetfighter when defending his military onslaught against separatist rebels in Chechnya, vowing to **wipe them out «even in the toilet»**. («Vladimir Putin: Russia's action man president. BBC, 2015)

Он также использовал грубый язык, когда защищал свои военные атаки против мятежников и сепаратистов в Чечне и клялся «замочить их даже в туалете».

Данный фрагмент можно назвать примером не самого удачного перевода языкового прецедента. Знаменитая фраза Путина «мочить в сортире» в русском языке стала крылатой, однако здесь эмоционально окрашенное слово «сортир» переведено как абсолютно нейтральное «туалет», что приуменьшает резко негативный посыл цитаты. Реалия относится к категории «языковые прецеденты».

(Пример 4) His quote from 1999 about terrorists, «**we will waste them in the outhouse**», is there, along with a seemingly mundane confession «I drink kefir», a popular yogurt drink. (Unlike, say, his predecessor, Boris Yeltsin, who drank copious amounts of vodka.) (Vladimir Putin’s Quotes: A Collection for the Discerning Russian Official. The New York Times, 2015)

Его цитата из 1999 года о террористах «мы замочим их в сортире», здесь, наряду с кажущимся обычным выражением «я пью кефир», популярный йогуртовый напиток. (А не как его предшественник Борис Ельцин, который пил водку в больших количествах).

В переводе известного высказывания В. В. Путина слово «сортир» переведено как «outhouse». В английском языке это слово может означать «надворная постройка», «крыло дома», «флигель» или «туалет вне дома». По мнению автора ВКР, «outhouse» – еще менее удачное слово для использования в передаче данной цитаты, так как оно имеет несколько значений: если читатель поймет фразу как «мы замочим их во флигеле», он не ощутит резкость и грубость данного высказывания. Реалия относится к категории «языковые прецеденты».

(Пример 5) What attracts people to Mr. Navalny is not ideology, but the confident challenge he mounts to the system. A real estate lawyer by training, he employs data — on his Web sites he documents theft at state-run companies — and relentless, paint-stripping contempt. “**Party of Swindlers and Thieves**” has made its way into the vernacular with breathtaking speed and severely damaged United Russia’s political brand. (Rousing Russia with a phrase. The New York Times, 2011)

То, чем привлекает людей Мистер Навальный, это не идеология, но уверенный вызов, который он бросает системе. Адвокат по недвижимости, он использует данные – на своих Веб-сайтах он документирует воровство в государственных компаниях – и высказывает неприкрытое, безжалостное презрение. «Партия Жуликов и Воров» сделала свой путь в народ с ошеломительной скоростью и серьезно повредила политическому бренду Единой России.

Известное высказывание Алексея Навального переведено дословно. Реалия относится к категории «языковые прецеденты».

Калькирование в качестве способа передачи реалий встречается в пяти случаях из 46. Это составляет около 11 % от общего числа. Данный способ используется еще реже, чем транслитерация: объяснить это можно тем, что в большинстве случаев для обозначения реалии очень сложно подобрать точный аналог в другом языке. Кроме того, даже если это возможно сделать, передачу реалии бывает необходимо дополнить какими-то иными методами.

Транслитерация + описание. Транслитерация в сочетании с описанием применяется в следующих случаях:

➤ Транслитерация в сочетании с описанием используется тогда, когда культурный русскоязычный прецедент занимает важное (если не ключевое) место в тексте и без его понимания затруднено понимание журналистского материала.

(Пример 1) And Owen wrote that he was also sure that the two men who allegedly poisoned Litvinenko — former KGB and FSB employee Andrei Lugovoi and former Russian army officer Dmitri Kovtun — were acting on behalf of others, probably **the Russian spy service, the FSB**. (Litvinenko case: UK inquiry says Putin probably approved ex-spy's killing. CNN, 2016)

Оуэн писал, что он был также уверен, что двое мужчин, которые предположительно отравили Литвиненко, бывший работник КГБ и ФСБ Андрей Луговой и бывший русский офицер Дмитрий Ковтун – действовали по поручительству других, возможно Русской шпионской службы, ФСБ.

Сочетание транслитерации и пояснения дает представление как о названии организации, так и о роде ее деятельности. Очевидно, что в данном случае опущение пояснений привело бы к возможному затруднению понимания читателем сути текста. Реалия относится к категории «явления общественной жизни и историзмы».

(Пример 2) A survey released on March 1 by the **Levada Center, a research organization based in Moscow**, found that 40 percent of Russians thought the Stalin era brought “more good than bad”. (Stalin, Russia’s New Hero. The New York Times, 2016)

Исследование, проведенное в марте Левада Центром, исследовательской организацией, расположенной в Москве, выяснило, что 40% россиян считают эру Сталина «скорее хорошей, чем плохой».

В сочетании транслитерации и описания также дает представление как о названии организации, так и о роде ее деятельности. В данном случае это необходимо для того, чтобы подчеркнуть авторитет проводимого ею исследования. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 3) In Vladimir V. Putin’s Russia, the resentment against 1989 is so intense that when the **celebrated movie director and Kremlin loyalist Nikita Mikhailov** recently denounced Mr. Gorbachev’s policies leading to the collapse of the Soviet Union as “a real crime,” the public hardly blinked — people thought he was just stating the obvious. (Walesa, Gorbachev and Freedom's End. The New York Times, 2016).

В Путинской России негодование против 1989 года такое сильное, что когда известный режиссер и сторонник Кремля Никита Михалков недавно объявил горбачевский развал Советского Союза «настоящим преступлением» общество даже не моргнуло — люди подумали, что он констатирует очевидное».

Имя Никиты Михалкова, несомненно, известное всем русским читателям, в данном тексте сопровождается подробными пояснениями, касающимися как рода его деятельности, так и общественной позиции. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 4) Russia is betting on a national network of restaurants that will rival fast food brands of the West by investing nearly 1 billion rubles (\$19 million) in a restaurant project started **an Oscar-winning Russian director Nikita Mikhailov**. The acclaimed director, who won an Oscar for his film "Burnt by the Sun" in 1995, **is an outspoken supporter of Putin** and the two men are said to be

friends. (Who needs McDonald's? Russia to launch its own national fast food chain. CNN, 2015)

Россия делает ставку на национальную сеть ресторанов, которые будут соперничать с брендами Запада, и инвестирует около 1 миллиарда рублей в ресторанный проект российского режиссера Никиты Михалкова, имеющего Оскар. Этот режиссер, выигравший Оскар в 1995 за фильм «Утомленные солнцем», открытый сторонник Путина и говорят, что они являются друзьями.

В данном случае мы можем видеть еще один пример того, как англоязычному читателю поясняют роль и значение Никиты Михалкова в российской общественной жизни. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 5) Once again the name of **the Chechen leader - Ramzan Kadyrov** - has cropped up in connection with a high-profile murder in Russia. **The authoritarian head of Chechnya** has spoken out about the assassination of opposition leader Boris Nemtsov. (Ramzan Kadyrov: Putin's key Chechen ally. BBC, 2015)

Снова имя Чеченского лидера – Рамзана Кадырова – было упомянуто в связи с широко обсуждаемым убийством в России. Авторитарный глава Чечни высказался об убийстве оппозиционера Бориса Немцова.

Имя Рамзана Кадырова, вызывающее у русских читателей ассоциации с авторитарным режимом в Чечне, для англоязычных требует пояснений, что и сделано автором текста. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 6) Litvinenko had many enemies. His last job at the FSB was heading up its anti-corruption department. It was **in the chaos of the 1990s, after the collapse of the Soviet Union**, which may have brought him into conflict with ruthless colleagues. (Litvinenko case: UK inquiry says Putin probably approved ex-spy's killing. CNN, 2016)

У Литвиненко было много врагов. Его последней работой в ФСБ было управление антикоррупционного департамента. Это было в хаосе девяностых, после развала Советского Союза, что и привело к конфликту с безжалостными коллегами.

Для русскоязычного читателя само по себе словосочетание «девяностые годы» или просто «1990-е» имеет определенную коннотацию и вызывает множество ассоциаций: таких, как экономический и политический кризис, разгул преступности и прочее. В данном тексте для конкретизации было использовано слово «хаос», а также напоминание о том, что данный период относится к развалу СССР. Реалия относится к категории «явления общественной жизни и историзмы».

(Пример 7) After assuming the Soviet leadership in 1985, he introduced the policies of **glasnost and perestroika aimed at allowing greater openness and reform in the communist country.** (Mikhail Gorbachev releases book of his life. The Guardian, 2016).

После принятия на себя управления Советским Союзом в 1985 году, он ввел политику гласности и перестройки, нацеленную на разрешение большей открытости и реформ в коммунистической стране.

Слова «гласность» и «перестройка», понятные русскому читателю, в данном тексте сопровождаются пояснениями. Эти слова относятся к интернационализмам, то есть к словам, сосуществующим в разных языках и при этом совпадающим по внешней форме, а также полностью или частично совпадающим по смыслу. Реалия относится к категории «явления общественной жизни и историзмы».

(Пример 8) His quote from 1999 about terrorists, «we will waste them in the outhouse», is there, along with a seemingly mundane confession «**I drink kefir**», a popular yogurt drink. (Unlike, say, his predecessor, Boris Yeltsin, who drank copious amounts of vodka.) (Vladimir Putin's Quotes: A Collection for the Discerning Russian Official. The New York Times, 2015).

Его цитата из 1999 года о террористах «мы замочим их в сортире», здесь, наряду с кажущимся обычным выражением «я пью кефир», популярный йогуртовый напиток. (А не как его предшественник Борис Ельцин, который пил водку в больших количествах).

В тексте пояснено понятное для любого русского читателя слово «кефир», а также объяснен ироничный смысл этой фразы, речь в которой,

очевидно, идет не о любви к кефиру. Реалия относится к категории «явления национальной культуры и быта».

(Пример 9) Vladimir Putin has nominated **Chechnya's controversial leader Ramzan Kadyrov** for a new term in office, despite claims that the Chechen had links to the murder of opposition politician Boris Nemtsov last year. (Putin nominates Ramzan Kadyrov to remain Chechen leader. The Guardian, 2016)

Владимир Путин назначил противоречивого лидера Чечни Рамзана Кадырова на новый срок на службе, несмотря на утверждения что чеченец имеет отношение к убийству оппозиционного политика Бориса Немцова в прошлом году.

Слово «controversial» имеет значения «спорный», «дискуссионный», «противоречивый». Однако в тексте никак не поясняется, в чем противоречивость личности Кадырова. По мнению автора ВКР, эпитет «авторитарный», использованный в одном из предыдущих примеров, дает больше информации о роли чеченского лидера в общественной жизни России. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 10) The 39-year-old former separatist fighter has been the de facto ruler of Chechnya since 2004, when his father and the republic's then president, Akhmad Kadyrov, was killed in a bomb attack **in Grozny, the Chechen capital**. (Chechen leader Kadyrov 'threatens whole of Russia', opposition says. The Guardian, 2016)

39-летний бывший сепаратист де-факто стал главой Чечни с 2004 года, когда его отец и тогдашний президент республики Ахмад Кадыров, был убит в Грозном, Чеченской столице.

Топоним «Грозный», очевидно, требует пояснений для англоязычного читателя, что и было сделано автором текста. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 11) While microbreweries here typically work with American hops and German malt, some are beginning to develop local flavours, like Saldens' Pryanik Ale – meant to mimic a traditional fruit cookie – or experimental brews that use birch sap, buckwheat **or kvas, a fermented bread drink**. (Russia's craft

beer revolution: 'The last time people stood in line for beer was in the Soviet Union. The Guardian, 2016)

В то время как микропивоварни здесь обычно работают с американским хмелем и немецким солодом, некоторые начинают развивать местные вкусы, такие как Салденс Пряник Пиво — мимикрирующий национальное фруктовое печенье — или экспериментальные пивоварни которые используют березовый сок, гречиху или квас, ферментированный хлебный напиток.

Названия национальных напитков и блюд — типичный пример реалий. В данном случае самым обоснованным является именно сочетание транслитерации и пояснения к ней. Реалия относится к категории «явления национальной культуры и быта».

(Пример 12) Gun and bomb attacks are common in **Dagestan, a mostly-Muslim internal republic in Russia's troubled North Caucasus region, where Moscow has been fighting Islamist insurgents for years.** (Gunman opens fire on people visiting fortress in Dagestan. The Guardian, 2015)

Стрельба и взрыв бомб обычны в Дагестане, по большей части мусульманской внутренней республике в российском беспокойном северокавказском регионе, где Москва годами сражается с исламистскими мятежниками.

Российский читатель общественно-политического издания, конечно, знаком с культурными и историческими особенностями Республики Дагестан, а англоязычному это необходимо подробно объяснить, как сделано в данном тексте. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 13) Suliko is cited as the city's most authentic Georgian restaurant. The menu features Caucasian dishes, such as **khachapuri (cheesy bread)** topped with an egg. (Mini guide to Moscow, Russia. BBC, 2011)

Сулико известен как самый аутентичный в городе грузинский ресторан. Меню содержит в себе кавказские блюда, такие как «хачапури» (сырный хлеб) с яйцом.

Грузинское слово «хачапури» понятно русскому читателю в связи с распространенностью блюда (и популярностью грузинской кухни в целом) в

нашей стране, а для англоязычного читателя оно, скорее всего, является экзотизмом. Реалия относится к категории «явления национальной культуры и быта».

(Пример 14) Udelnaya station, on Line 2, gives its **name to Udelka, a nearby market featuring row after row of commercial "secondhand from Europe" outlets.** (How to dress Russian — St. Petersburg-style. CNN, 2014)

Станция Удельная, на второй Линии, получила свое имя от Уделки, расположенного неподалеку рынка, напоминающего своими рядами коммерческие «секондхенды из Европы».

В данном тексте удачно применена как транслитерация, сохраняющая национальный колорит названия, так и его толкование. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 15) Police killed a suspected militant leader in a shootout **in Russia's restive republic of Dagestan,** state media said Tuesday, amid increasing security concerns ahead of the Winter Olympics in Sochi. (Russian forces hunt Dagestan militants, 'black widows'. CNN, 2014)

Полиция убила подозреваемого военного лидера в перестрелке в Российской своенравной республике Дагестан, утверждали медиа во вторник, вместе с тем возросла обеспокоенность насчет безопасности перед проведением Зимних Олимпийских игр в Сочи.

Слово «restive» переводится как «упрямый» или «своенравный», что дает информацию о существовании общественно-политических сложностей, связанных с Дагестаном. Однако этот эпитет не дает представления о том, что республика Дагестан является мусульманской, а также никак не поясняет связанный с ней исторический контекст. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 16) Seven members of the Romanov family were killed **by Bolshevik revolutionaries** in 1918 in the Russian city of Yekaterinburg, a year after they were ousted from power during the Russian Revolution. (Russia digs up Nicholas II in bid to identify czar's missing children. CNN, 2015)

Семь членов семьи Романовых были убиты большевиками-революционерами в 1918 году в российском городе Екатеринбурге, через год после того, как они были отстранены от власти в результате Русской Революции.

Для русского читателя значение слова «большевик» понятно, однако здесь оно сопровождается пояснением «революционер», что разъясняет смысл этого историзма. Реалия относится к категории «явления общественной жизни и историзмы».

➤ Комбинация транслитерации и описания используется, когда значение культурного русскоязычного прецедента не играет ключевой роли в тексте, однако автор сохранил и транслитерацию и пояснение с целью воспроизвести национальный колорит и ознакомить читателя с российской реальностью и/или культурой.

(Пример 17) The prosecutor's office in the **Primorsky region, which borders China and North Korea**, has said it has begun checking Krestyanov's allegations. (Russian lawyer accuses unlikely animal chums of 'gay propaganda'. The Guardian, 2016)

В прокурорском офисе в Приморском регионе, который граничит с Китаем и Северной Кореей, сказали, что начали проверку заявления Крестянова.

Для англоязычного читателя, вряд ли знакомого с названиями российских регионов, данные топонимы требуют пояснений. Для понимания сути текста информация о расположении Приморского региона не является критически важной, однако автор счел нужным добавить ее. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 18) Other desirable neighbourhoods that lie inside the Garden Ring are Arbat-Kropotkinskaya, home to the Pushkin State Museum of Fine Arts and many foreign embassies, as well as Patriarch Ponds and **Chystye Prudy (which means clean pond)** where there is ice skating in winter. (Living in: Moscow. BBC, 2012)

*Другое превосходное соседство, что лежит внутри Садового кольца это Арбат-Кропоткинская, дом Пушкинского государственного музея изящных искусств и многих зарубежных посольств, а также **Патриарших прудов и Чистых прудов** (что означает чистые пруды), где зимой расположены катки.*

В данном тексте удачно сочетаются как транслитерация, сохраняющая национальный колорит названия, так и его толкование. В данной работе также имеется пример, где в тексте тоже встречается топоним «Чистые пруды», однако он никак не пояснен. Очевидно, что в данном случае автор по причине туристической тематики материала счел нужными подробнее пояснить читателю смысл московских названий. Реалия относится к категории «имена собственные».

Транслитерация в сочетании с описанием оказалась самым часто встречающимся способом передачи национальной языковой картины мира среди проанализированных примеров. Данный метод использовался в 18 случаях из 46, что составляет примерно 40% (то есть, практически половину)

Транслитерация+ калькирование. Транслитерация в сочетании с калькированием используется намного реже, чем в сочетании с описанием.

➤ Комбинация транслитерации и калькирования применяется в случае, когда реалия занимает важное место в тексте. Ее номинации в языке оригинала можно найти точное соответствие в другом языке, однако значимым является также и сохранение оригинального звучания: как правило, с целью передачи национального колорита.

(Пример 1) Morozko is a story of **Ded Moroz, or Grandfather Frost**, who comes to the aid of a young girl who is left in the snowy forest by her wicked stepmother. (Grandfather Frost and Baba Yaga: the weird and wonderful world of Russian fairytales. The Guardian, 2015)

Морозко это история Деда Мороза, или «Grandfather Frost», который пришел на помощь к молодой девушке, которую злая мачеха оставила в заснеженном лесу.

Сочетание транслитерации и калькирование помогло ознакомить читателя и с оригинальным названием персонажа, и со значением его имени. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 2) It is also the common ancestor of every **mikrorayon** (“**micro-district**”) in Moscow; the forefather of nearly every suburb in the capital and far beyond. (Moscow's suburbs may look monolithic, but the stories they tell are not. The Guardian, 2015)

Это также общий предок каждого микрорайона (микро-района) в Москве. Предшественник почти каждого пригорода в столице и вокруг нее.

Слово «микрорайон» имеет аналог в английском языке, поэтому калькирование в данном случае уместно. Очевидно, что оригинальное названием «микрорайон» с точки зрения информативности можно было бы опустить, однако автор предпочел сохранить его с целью передачи национального колорита. Реалия относится к категории «явления национальной культуры и быта».

(Пример 3) The public square just off 60th Anniversary of October Street in the Moscow suburb of **Novye Cheryomushki** (“**New Cherry Town**”) is a very ordinary, if unusually placid, place. (Moscow's suburbs may look monolithic, but the stories they tell are not. The Guardian, 2015)

*Общественное пространство около улицы 60-летия Октября в московском пригороде **Новые Черемушки (Новый Вишневый Город)** это очень ординарное, хотя необычно тихое, место.*

Слово «cherry» в английском языке имеет значения «вишня» или «черешня», а «черемуха» — это «bird cherry». Таким образом, вместо «Новых черемушек» получились «Новые вишенки» или «Новый вишневый город». Таким образом, можно констатировать факт ошибочного калькирования, которое проистекает из неверного подбора аналогов среди лексических

единиц двух языков. В то же время, очевидно, что целью калькирования в данном случае было ознакомление читателя со значением названий московских районов. Реалия относится к категории «имена собственные».

Из 46 найденных примеров таких случаев оказалось 3: это составляет около 6%.

Транслитерация + родо-видовая замена. Родо-видовая замена в принципе является одним из самых редко встречающихся способов передачи национальной языковой картины мира. Среди всех найденных примеров (46) такой способ встретился лишь однажды: то есть всего в 2% случаев.

➤ Применение транслитерации в сочетании с родо-видовой заменой уместно в том случае, когда наименованию реалии невозможно подобрать точный аналог в другом языке, однако автор счел допустимым пояснить ее с помощью близкого понятия.

(Пример) The open-air exhibition of Russian **izbas (farmhouses)** has an ancient tradition of building without nails or metal. (10 of the best Russia holiday destinations – beyond Moscow and St Petersburg. The Guardian, 2016)

Экспозиция на открытом воздухе с русскими избами (фермерскими домами) показывает древнюю традицию строительства без гвоздей и металла.

Согласно определению толкового словаря, изба — это «бревенчатый крестьянский дом». По мнению автора ВКР, употребленный в данном случае метод калькирования и использования английского слова *farmhouses* («фермерский дом»), недостаточно точно передает особенности такого национального русского явления, как «изба». Реалия относится к категории «явления национальной культуры и быта».

Калькирование + описание. Сочетание дословного перевода реалии и описания (и, при этом, отсутствие транслитерации).

➤ Такое сочетание используется в том случае, когда наименованию реалии в языке оригинала можно без труда подобрать семантически точный аналог в другом языке, но он не дает полного представления о ее значении. При этом сохранение национального колорита не играет существенной роли в тексте, однако понимание сути реалии важно для его восприятия.

(Пример 1) Volgograd is a mesmerising city. The Soviet iconography is still very evident and the statue of **Mother Russia, a memorial to the Battle of Stalingrad**, is mindblowing. (Following the Volga – Thom Wheeler's journey through 500 years of Russian history. The Guardian, 2015)

Волгоград это гипнотизирующий (удивительный) город. Советское наследие здесь до сих пор очень заметно и статуя Матери России, памятника Битве за Сталинград, шокирующая.

Очевидно, что статуя Родины Матери — известный каждому россиянину монумент, однако в англоязычном тексте его значение и историю стоит пояснить. Также стоит упомянуть, что здесь мы имеем дело с не самым точным переводом: слово «родина», согласно англо-русским словарям, переводится как «homeland», однако в данном примере слово «родина» заменено на «Россия». В англоязычных текстах нет единого общепринятого наименования для памятника: встречаются также Homeland-Mother и The Motherland. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 2) Mr. Kasyanov told the Interfax news agency that **men “of a non-Slavic nationality”**, a common euphemism here for Chechens, set upon him in a Moscow restaurant, yelled death threats, smeared the cake on his head and then left». (Russia: Putin opponent is attacked after veiled threat. The New York Times, 2016)

Мистер Касьянов сказал информационному агентству Интерфакс, что мужчины «неславянской национальности», что является распространенным здесь эвфемизмом для чеченцев, напал на него в московском ресторане, кричал смертельные угрозы, намазал торт ему на голову и затем ушел.

Словосочетание «мужчина неславянской национальности» для русского читателя будет понятно без пояснений: однако в англоязычном тексте стоит упомянуть, что это эвфемизм, а также раскрыть его значение. В данном примере мы имеем дело с небольшой неточностью толкования, так как в российском дискурсе «мужчинами неславянской национальности» называют не только чеченцев, но и всех выходцев с Северного Кавказа, и, кроме того, из Средней Азии. Реалия относится к категории «языковые прецеденты».

(Пример 3) He also inherited a **Kremlin strategy that came to be known as “Chechenisation”, which encouraged Chechen paramilitaries to fight against the separatist rebels and Islamic radicals in the second Chechen war.** (Tears and hashtags as Chechens beg leader Ramzan Kadyrov not to quit. The Guardian, 2016)

Он также унаследовал Кремлевскую стратегию, которая стала известна как «Чеченизация», которая поощряла военных бороться с сепаратистами и с исламскими радикалами во время второй Чеченской войны.

Распространенное в СМИ наименование политики администрации России в Чечне – «Чеченизация» – сопровождается толкованием и небольшой исторической справкой. Английское слово «Chechenisation» образовано по примеру аналогичного понятия «Vietnamization» (название политики администрации Никсона в отношении войны во Вьетнаме, сформулированной в 1969 году). Реалия относится к категории «явления общественной жизни и историзмы».

(Пример 4) Just as the northern city’s dark and dismal winters give way to its glorious **White Nights, when daylight is interrupted by only few hours of twilight.** (St Petersburg – is the 'city built on bones' starting to crumble? The Guardian, 2016)

Именно темнота северного города и унылые зимы порождают эти прославленные Белые Ночи, когда дневной свет прерывается всего на несколько часов сумерек.

Здесь, как и в других текстах, поясняется значение реалии «Белые ночи», очевидно, незнакомой англоязычным читателям. Реалия относится к категории «явления национальной культуры и быта».

(Пример 5) In many ways, Moscow owes its elaborate undergrounds to dictator Joseph Stalin. Russia's first metro system, part of his first **Five-Year Plan to rapidly industrialize the Soviet Union in the 1920s and 30s**, was meant to show its citizens – and the world – the power and possibilities the Communist Party presented. (The ornate beauty of Moscow's palatial metro stations. CNN, 2016)

*Во всех отношениях, Москва обязана детальной разработке своего метро диктатору Иосифу Сталину. Первое русское метро, являвшееся частью первого **Пятилетнего плана по быстрой индустриализации Советского Союза в 1920 и 30 годах**, должно было показать гражданам – и всему миру – силу и возможности Коммунистической Партии.*

Для русского читателя слова «пятилетка» и «пятилетний план» являются знакомыми со школьной скамьи историзмами, однако для англичан и американцев они едва ли являются понятными. Реалия относится к категории «явления общественной жизни и историзмы».

(Пример 6) Her father, Vladimir von Dreier, was an imperial officer who fought for the White Army against the Bolsheviks **during the Russian civil war, which broke out after the 1917 Bolshevik revolution**. (Putin makes 99-year-old daughter of Tsarist general a Russian again. The Guardian, 2015)

Ее отец, Владимир фон Дриер, был имперским офицером, который сражался на стороне Белой Армии против Большевиков в течение Гражданской войны в России, которая разразилась после Большевистской революции в 1917 году.

Для российского читателя аналитических изданий словосочетание «Гражданская война» понятно и не требует исторических справок, однако в англоязычном тексте эта справка вполне обоснованно присутствует. Реалия относится к категории «явления общественной жизни и историзмы».

(Пример 7) Fyodor Dostoyevsky called it the “most abstract and premeditated city in the whole world”, and national poet Alexander Pushkin both eulogised and condemned it in his famous work **The Bronze Horseman, which describes the disastrous flood of 1824 and the bronze statue of Peter that stands on Senate Square.** (St Petersburg – is the 'city built on bones' starting to crumble? The Guardian, 2016)

*Федор Достоевский называл его «самым отвлеченным и умышленным городом в целом мире», и национальный поэт Александр Пушкин одновременно восхвалял и осуждал его в своем знаменитом произведении **Медный Всадник**, которое описывает разрушительное наводнение 1842 года и бронзовую статую Петра стоящего на Сенатской площади.*

Для русскоязычного читателя название поэмы «Медный Всадник», как правило, не требует комментариев, однако в данном случае ее значения объяснено довольно подробно. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 8) Russia, the country that gave us **The Potemkin village, actually has something of Potemkin military**, he argues — **impressive at a casual glance, but with serious deficiencies behind the scenes.** (The Emperor’s New Pose. The New York Times, 2016)

Россия, страна, которая подарила нам Потемкинские деревни, имеет в некотором роде и Потемкинский милитаризм, он утверждает — выразительный на первый взгляд, но с серьезными недостатками позади сцены.

Очевидно, что автор данного текста полагает, что такая российская реалия как «Потемкинские деревни» должна быть понятна англоязычному читателю. Реалия относится к категории «явления общественной жизни и историзмы».

Использование сочетания калькирования и описания как способа передачи русских реалий встречается в восьми случаях из 46, что составляет около 17 %.

Транслитерация + калькирование + описание. Сочетание одновременно транслитерации, калькирования и описания (то есть, сразу трех методов) встречается реже, нежели просто транслитерация или ее сочетание с одним из способов. Нечастое использование всех трех способов для передачи одного культурного русскоязычного прецедента можно объяснить тем, что это, несомненно, утяжеляет и усложняет текст, перегружает его информацией.

➤ Такое сочетание используется, когда описываемый культурный русскоязычный прецедент является не просто ключевым для понимания сути текста, а представляет собой главную тему материала. По этой причине автор и уделяет его пояснению столько внимания и места в тексте.

(Пример 1) Velikiy Novgorod, also known as Novgorod the Great, is one of the most important cities in the country, often called the “birthplace of Russia”. (10 of the best Russia holiday destinations – beyond Moscow and St Petersburg. The Guardian, 2016)

Великий Новгород, также известный как Новгород Великий, это один из наиболее важных городов в стране, часто называемый «местом рождения России».

В данном тексте целый фрагмент посвящен туризму в Великом Новгороде, следовательно, применение всех трех методов вполне обосновано. Они позволяют ознакомить читателя со звучанием названия в русском языке, с его семантикой, а также пояснить историческое значение города. Реалия относится к категории «имена собственные».

(Пример 2) The name, Kommunalka, means “communal apartment” – a flat shared by two or more families of the kind that was widespread in the Soviet Union until the 1980s. (Moscow restaurant draws on collective Soviet nostalgia – and adds a salad bar. The Guardian, 2016)

Название, Коммуналка, означающее «коммунальное жилье» — квартиру, разделяемую одной или несколькими семьями, была широко распространена в Советском Союзе до 1980 годов.

В данном тексте, посвященном московскому ресторану под названием «Коммуналка», использование одновременно транслитерации, калькирования и описания объясняется тем, что необходимо дать читателю максимально полное представление о явлении, но при этом также упомянуть в тексте оригинальное название на русском языке. Реалия относится к категории «явления национальной культуры и быта».

(Пример 3) Belye nochi, the Russians call them – White Nights. These are the incredible, luminous northern midsummer eves when the high latitudes are bathed in a pearlescent all-night glow. (White Nights in St Petersburg. BBC, 2012)

«Belye nochi», как россияне называют Белые ночи. Это невероятные, сияющие северные вечера в середине лета, когда небеса купаются в перламутровом свечении всю ночь.

В данном тексте использование всех трех способов передачи реалий объясняется стремлением автора дать читателю возможность полностью прочувствовать описываемое явление. Транслитерация в данном примере привносит национальный колорит, калькирование дает лаконичное толкование, а описание добавляет тексту художественности и дополняет его подробностями о реалии. Реалия относится к категории «явления национальной культуры и быта».

➤ Сочетание указанных способов используется в случае, если описываемое явление трудно для понимания и не относится к общеизвестным. (Не исключено, что оно знакомо даже не всем носителям языка).

(Пример 4) Another activist group working to adapt the city for modern living is Velosipedizatsia (“bicyclisation”), which aims to reduce traffic gridlock

and crowding on public transport by promoting bicycles – still a relatively infrequent sight on St Petersburg’s high granite sidewalks. (St Petersburg – is the 'city built on bones' starting to crumble? The Guardian, 2016)

*Другая группа активистов, работающая над адаптацией города к современной жизни это **Велосипедизация** (“**bicyclisation**”), которая нацелена на уменьшение пробок на дорогах и толпы в общественном транспорте за счет продвижения велосипедов — пока относительно редко встречающихся на улицах Санкт-Петербурга.*

В данном тексте все три способа употреблены для толкования такой российской реалии как «велосипедизация». Ее характеризуют следующие черты: она появилась недавно, представляет из собой частное явление, и, вероятно, известна даже не всем носителям языка. Однако, хотя носитель русского языка, скорее всего, догадается о значении слова «велосипедизация», англоговорящему читателю стоит подробно объяснить суть этого явления. Реалия относится к категории «явления общественной жизни и историзмы».

Среди всех найденных примеров (их в данной работе 46), три способа одновременное встретились в четырех случаях, что составляет около 9 %. Из этого можно сделать вывод, что далеко не каждая реалия требует максимально подробного пояснения в тексте.

2.3. Выбор способа журналистского перевода: зависимость от типа реалии и жанра

Как было сказано, по итогам исследования удалось выделить несколько разновидностей реалий, а также способов их передачи в англоязычных текстах. Для наглядности представим полученные результаты в таблице.

Табл. 2

Типы реалий и способы их перевода

		Способ передачи реалий						
		Транслитерация (15%)	Калькирование (11%)	Транслитерация +описание (40%)	Транслитерация +калькирование (6%)	Транслитерация +родовидовая замена (2%)	Калькирование +описание (17%)	Транслитерация +калькирование +описание (9%)
Типы реалий	Имена собственные	4	2	11	2	-	2	1
	Явления национальной быта и культуры (17%)	1	-	3	1	1	1	1
	Явления общественной жизни и историзмы (26%)	2	-	4	-	-	4	2
	Языковые прецеденты (8%)	-	3	-	-	-	1	-

Мы попытались выявить определенную логику в использовании тех или иных способов передачи реалий в зависимости от типа реалии и жанра журналистского материала. Так, сочетание одновременно трех способов передачи реалий встретилось всего в четырех примерах (9% случаев), но все они представляли собой фрагменты так называемых трэвел-текстов – журналистских материалов на туристическую тему. Это вполне обосновано: в

новостных материалах, требующих краткости и лаконичности, такие развернутые толкования реалий были бы неуместны. В текстах на туристическую тему, напротив, они оправданы, так как помогают сохранить национальный колорит и при этом максимально понятно пояснить смысл и значение реалии, понимание которой принципиально важно для восприятия текста. Таким образом, можно сделать вывод о том, что метод «транслитерация+калькирование+описание» следует применять в текстах туристической тематики, в художественно-публицистических текстах, но не в новостных материалах.

Выбор способа зависит от типа реалии. Наше исследование показало, что наиболее часто применяемым является способ «транслитерация+описание» (40%): при этом он подходит и для имен собственных, и для явлений национального быта и культуры, и для явлений общественной жизни и для историзмов. Это можно объяснить тем, что транслитерация позволяет сохранить точность в обозначении названия и национальный колорит, который для читателя заключается в экзотическом для него звучании слов чужого языка. Описание, в свою очередь, позволяет пояснить смысл реалии намного лучше, чем родо-видовая замена и калькирование.

По итогам работы можно также выделить несколько основных способов описания при передаче в текстах русских реалий: дефиниция, уточнение и определение с коннотацией. Первый встречается в случаях, когда необходимо дать максимально точное и подробное пояснение чужой для читателя реалии: например, «*kvass, a fermented bread drink*». Уточнение применяется в том случае, когда необходимо дать какую-то дополнительную информацию о реалии: например, «*Primorsky region, which borders China and North Korea*». Встречаются также виды описания, которые можно обозначить как «определение с коннотацией»: например, «*in Russia's restive republic of Dagestan*». Цель данного вида описания – передать с помощью оценочных

лексических единиц ассоциации, которые вызывает реалия у носителей языка.

Транслитерация и калькирование как самостоятельные способы применяются в 15 % и 11 % примерах соответственно: очевидно, что в данных случаях речь идет о чисто номинативной функции этих методов, так как они не сопровождаются пояснениями. Следовательно, можно сделать вывод, что реалии вводятся в текст без пояснений примерно в четверти примеров: это возможно либо в том случае, когда автор полагает, что их значение понятно читателю, либо в случае, когда, по мнению автора, понимание сути реалии не играет существенной роли. Однако, согласно результатам исследования, примерно в 75% проанализированных примеров авторы сопровождали номинацию реалии какой-либо формой пояснения: следовательно, в большинстве случаев реалии в журналистских текстах требуют пояснений.

Представляет интерес и выбор между транслитерацией и калькированием при переводе названий. В работе мы можем видеть примеры того, как аналогичные реалии переводились разными способами: например, Чистые пруды – Chistye Prudy, а Воробьевы Горы – Sparrow Hills. Согласно правилам транслитерации, словосочетание «Воробьевы Горы», написанное латиницей, выглядело бы как «Vorob'yevy Gory». Очевидно, что из-за отсутствия в английском языке мягкого знака данное словосочетание труднопроизносимо и, соответственно, трудночитаемо для носителя языка. Следовательно, при выборе между способами транслитерации и калькирования учитывается и фактор читабельности.

Можно сделать вывод, что если при передаче в тексте реалии нельзя ограничиться ее обозначением (номинацией), то целесообразнее всего использовать метод «транслитерация+описание». Это помогает сохранить национальный колорит и при этом подробно пояснить читателю смысл явления (калькирование и родо-видовая замена для пояснения применяются

редко, так как в большинстве случаев не способны выступить в качестве дефиниций).

Выбор между методами «транслитерация+описание» (40%) и «калькирование+описание» (17%) также зависит от типа реалии. Из таблицы можно видеть, что в случае передачи явлений национальной культуры и быта первый способ применяется чаще, а в случае передачи явлений общественной жизни и историзмов оба способа применяются с равной частотой. Здесь также прослеживается определенная логика: при описании явлений культуры и быта сохранение национального колорита важнее, а подобрать аналог для калькирования труднее (если вообще возможно). Следовательно, для передачи общественных реалий зачастую целесообразнее использовать именно способ «калькирование+описание». Например, «Пятилетка» в одном из примеров объяснялась как – «Five-Year Plan to rapidly industrialize the Soviet Union in the 1920s and 30s»: в данном случае сохранять транслитерацию для передачи колорита русского наименования действительно было бы нецелесообразно.

Основываясь на результатах, представленных в таблице, мы можем констатировать тот факт, что большая часть встречающихся в журналистских материалах реалий является именами собственными (антропонимами, топонимами, названиями организаций и т. п.). При этом в 80 % примеров передачи имен собственных сохранялась транслитерация: ее опустили всего в 4 случаях из 22 (к примеру, «Sparrow Hills»). Из этого можно сделать вывод о том, что при переводе имен собственных (даже тех, которые можно было бы частично или полностью перевести калькированием, к примеру, «Чистые пруды» или «Великий Новгород»), стоит сохранять оригинальное название с помощью транслитерации. При этом, если значение названия представляется важным, стоит пояснить его с помощью описания или калькирования.

Заключение

По итогам проведенного исследования можно сделать вывод о том, что методы передачи реалий в целом выполняют две функции: номинативную и пояснительную. Номинативная функция заключается в том, что явление или понятие необходимо ввести в текст и обозначить его, а пояснительная – в том, чтобы сделать понятными неизвестные для читателя явления.

Практически всегда для номинации используется транслитерация или калькирование. Это вполне объяснимо: для номинации нужна лаконичность, поэтому метод описания здесь невозможен, а использование для номинации способа родо-видовой замены может быть воспринят как фактическая ошибка.

Транслитерация, очевидно, может выполнять только номинативную функцию: ее оставляют без пояснений в том случае, если предполагается, что смысл номинации понятен читателю. В свою очередь, функция калькирования может варьироваться: в сочетании с транслитерацией калькирование выполняет пояснительную функцию, а в сочетании с описанием – номинативную.

Автором было выделено семь видов передачи русских реалий в англоязычных текстах, которые представляют различные комбинации существующих четырех способов. Это транслитерация, калькирование, транслитерация + калькирование, транслитерация + описание, калькирование + описание, транслитерация + родо-видовая замена и транслитерация + описание + калькирование.

Наличие именно таких комбинаций можно объяснить тем, что номинативную функцию, которая является обязательной, могут выполнять только транслитерация и калькирование, поэтому один из этих способов должен присутствовать в любом случае. По этой же причине только транслитерация и калькирование могут быть самостоятельным способом, не

подкрепленным никаким иным из существующих: реалию в некоторых случаях можно оставить без описания, однако ввести ее в текст в любом случае необходимо. Очевидно отсутствие комбинаций с одновременным присутствием калькирования и родо-видовой замены: при возможности подобрать точный перевод нерационально было бы «дополнять» его неточным. Более того, родо-видовая замена в принципе используется в журналистских текстах чрезвычайно редко в силу того, что это способ неизбежно вносит искажения и неточности в описание реалии.

Несомненно, выбор того или иного способа передачи русских реалий в англоязычных текстах осуществляется по усмотрению автора. В нашей работе представлены примеры того, как одна и та же реалия передавалась по-разному в различных журналистских материалах. Например, «Чистые пруды» в одном случае передавались только транслитерацией, а в другом – сочетанием транслитерации и описания, так как автор счел нужным пояснить значение названия. Однако в целом можно констатировать факт наличия определенных закономерностей в использовании тех или иных способов передачи реалий в зависимости от жанра материала и типа самой реалии, а также ее значимости в тексте. Поиску и изучению этих закономерностей и была посвящена данная работа.

Проблема передачи в медиатекстах национальной языковой картины мира (и, в частности, реалий), становится все более актуальной для международной журналистики. В условиях глобализации национальные СМИ все чаще освещают проблемы и явления других регионов, а в мире растет интерес к культурным особенностям различных стран: одним из проявлений этого интереса является популярность текстов на туристическую тематику. Умение объяснить чужие культурные реалии, выбрав при этом наилучший способ их передачи в тексте, является одним из необходимых навыков для журналиста, описывающего культуру какого-либо народа для аудитории, не являющейся носителем этой культуры.

Литература

1. Арутюнова Т. С. Языковая картина мира и взаимодействие культур // Уникальные исследования XXI века. 2015. Вып. 5 (5) URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-i-vzaimodeystvie-kultur>
2. Будаева С. В. Язык как средство трансляции культуры в процессе межкультурной коммуникации // Гуманизация образования. 2014, № 6. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-sredstvo-translyatsii-kultury-v-protsesse-mezhkulturnoy-kommunikatsii>
3. Вайсбурд М. Л. Реалии как элемент страноведения // Рус. яз. за рубежом. 1972, № 3. С. 19-23.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996.
5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1980.
6. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура М., 1983.
7. Воротников Ю. Л. «Языковая картина мира»: трактовка понятия // Знание, понимание, умение. 2006, № 2. С. 88. URL: http://www.zpu-journal.ru/zpu/2006_2/Vorotnikov/11.pdf
8. Гончарова Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2012, № 2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya>
9. Ермагамбетова А. С. Классификация слов-реалий и способы их перевода (на материале перевода романа-эпопеи "Путь Абая" на английский язык) // Иностранные языки. Вып.6. Алма-Ата, 1971. С. 91–108.
10. Кретов А. А., Фененко Н. А. Лингвистическая теория реалии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2013. Вып. 1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-teoriya-realii>

11. Комиссаров В. Н. Теория перевода [Электронный ресурс]. URL: http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_28.html
12. Колшаский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. М., 1990.
13. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003
14. Лютавина Е. А. Реалии как лингвистическое явление // Молодой ученый. 2015, №14. URL: <http://www.moluch.ru/archive/94/21235/>
15. Лыткина О. И. Образ Америки в русской языковой картине мира // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2009. Вып.4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/obraz-ameriki-v-russkoy-yazykovoy-kartine-mira>
16. Маковский М. М. , К проблеме так называемой «интернациональной» лексики // Вопросы языкознания. 1960, № 1. С. 45-49.
17. Маслова В. А. Лингвокультурология [Электронный ресурс] // URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/03.php
18. Мосиенко Л. В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий // Вестник Оренбургского государственного университета. 2005, Вып. 11. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-problema-klassifikatsii-realiy>
19. Небольсина П. А. Языковая картина мира: определение понятия // XV Ежегодная богословская конференция. 2005. URL: <http://pstgu.ru/download/1236686618.nebolsina.pdf>
20. Павлова Д. Д. Безэквивалентная лексика на страницах газеты «Вечерний Гродно» // Молодой ученый. 2012, № 11. С. 33-37.
21. Розенталь Д. Э. Современный русский язык п. 31 «Калькирование» [Электронный ресурс]. URL: <http://tepka.ru/rozental/46.html>

22. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
23. Солнцев Е. М. Проблемы систематического описания процесса передачи реалий [Электронный ресурс] / URL: <http://cheloveknauka.com/problemy-sistematicheskogo-opisaniya-protssesa-peredachi-realiy>
24. Сухарева Ю. В. Взаимообусловленность картины мира и языковой картины мира // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2012, № 2 (261) URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/vzaimoobuslovlennost-kartiny-mira-i-yazykovoy-kartiny-mira>
25. Топчиенко М. В. Способы перевода реалий в немецкой публицистике. // Современные наукоемкие технологии. 2013, № 7-1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-realiy-v-nemetskoj-publitsistike>
26. Хакимова Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. С. 14-17.
27. Шафиева М. А. Взаимодействие языка и культуры в семиотическом аспекте // Вестник Самарского государственного университета 2008, № 63. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/vzaimodeystvie-yazyka-i-kultury-v-semioticheskom-aspekte>

Эмпирический материал

1. Stalin, Russia's New Hero. The New York Times. March 11, 2016 // <http://www.nytimes.com/2016/03/13/opinion/sunday/stalinist-nostalgia-in-vladimir-putins-russia.html?ref=europe>
2. Moscow's suburbs may look monolithic, but the stories they tell are not. The Guardian. June 12, 2015 // <http://www.theguardian.com/cities/2015/jun/12/moscows-suburbs-may-look-monolithic-but-the-stories-they-tell-are-not>
3. «A Taste of Russia! » In Brooklyn! CNN. November 17, 2015 // <http://ireport.cnn.com/docs/DOC-1283068>
4. Review: Walter Laqueur's 'Putinism' Dissects a Canny Russian Leader. The New York Times. July 21, 2015 // <http://www.nytimes.com/2015/07/21/books/review-walter-laqueurs-putinism-dissects-a-canny-russian-leader.html>
5. What Cold War? Dreamworks is bringing Shrek to Moscow. CNN. May 14, 2015 // <http://money.cnn.com/2015/05/14/news/russia-moscow-dreamworks-park/index.html>
6. Litvinenko case: UK inquiry says Putin probably approved ex-spy's killing. CNN. January 21, 2016 // <http://edition.cnn.com/2016/01/21/europe/litvinenko-inquest-report/index.html>
7. Putin makes 99-year-old daughter of Tsarist general a Russian again. The Guardian. November 30, 2015 // <http://www.theguardian.com/world/2015/nov/30/putin-makes-99-year-old-daughter-of-tsarist-general-a-russian-again>
8. The ornate beauty of Moscow's palatial metro stations. CNN. March 21, 2016 // <http://edition.cnn.com/2016/03/21/architecture/moscow-metro-stations-david-burdeny/index.html>

9. Story of cities #8: St Petersburg – is the 'city built on bones' starting to crumble? The Guardian. March 23, 2016 // <http://www.theguardian.com/cities/2016/mar/23/story-of-cities-8-st-petersburg-city-built-on-bones-starting-to-crumble>
10. Tears and hashtags as Chechens beg leader Ramzan Kadyrov not to quit. The Guardian. March 3, 2016 // <http://www.theguardian.com/world/2016/mar/03/chechnya-leader-ramzan-kadyrov-step-down-instagram>
11. Russia: Putin Opponent Is Attacked After Veiled Threat. The New York Times. February 9, 2016 // <http://www.nytimes.com/2016/02/10/world/europe/russia-putin-opponent-is-attacked-after-veiled-threat.html>
12. Following the Volga – Thom Wheeler's journey through 500 years of Russian history. The Guardian. September 4, 2015 // <http://www.theguardian.com/travel/2015/sep/04/thom-wheeler-volga-river-russia-the-way-i-see-it>
13. Rousing Russia With a Phrase. The New York Times. December 9, 2011 // http://www.nytimes.com/2011/12/10/world/europe/the-saturday-profile-blogger-aleksei-navalny-rouses-russia.html?_r=0
14. Vladimir Putin: Russia's action man president. BBC. December 3, 2015 // <http://www.bbc.com/news/world-europe-15047823>
15. What We're Reading. The New York Times. February 23, 2016 // <http://news.blogs.nytimes.com/2016/02/23/what-were-reading-130/>
16. Who needs McDonald's? Russia to launch its own national fast food chain. CNN. April 10, 2015 // <http://money.cnn.com/2015/04/10/news/russia-national-fast-food/index.html>
17. Why a giant statue of Vladimir is causing a public outcry in Moscow. The Guardian. June 11, 2015 // <http://www.theguardian.com/cities/2015/jun/11/moscow-vladimir-the-great-statue-public-outcry>

18. White Nights in St Petersburg. BBC. May 2, 2012 // <http://www.bbc.com/travel/story/20120416-white-nights-in-st-petersburg>
19. Mini guide to Moscow, Russia. April 7, 2011 // <http://www.bbc.com/travel/story/20110407-mini-guide-to-moscow-russia>
20. Moscow restaurant draws on collective Soviet nostalgia – and adds a salad bar. The Guardian. March 11, 2016 // <http://www.theguardian.com/world/2016/mar/11/moscow-restaurant-kommunalka-soviet-nostalgia>
21. 10 of the best Russia holiday destinations – beyond Moscow and St Petersburg. The Guardian. February 15, 2016 // <http://www.theguardian.com/travel/2016/feb/15/10-best-russia-holiday-destinations-beyond-moscow-st-petersburg>
22. Grandfather Frost and Baba Yaga: the weird and wonderful world of Russian fairytales. The Guardian. December 2, 2015 // <http://www.theguardian.com/childrens-books-site/2015/dec/02/grandfather-frost-and-baba-yaga-the-weird-wonderful-world-of-russian-fairytales>
23. Russia digs up Nicholas II in bid to identify czar's missing children. CNN. September 24, 2015 // <http://edition.cnn.com/2015/09/24/europe/russia-czar-nicholas-ii-exhumed/index.html>
24. Russian forces hunt Dagestan militants, 'black widows'. CNN. January 21, 2014 // <http://edition.cnn.com/2014/01/21/world/europe/russia-dagestan-unrest/index.html>
25. How to dress Russian — St. Petersburg-style. CNN. May 9, 2014 // <http://edition.cnn.com/2014/05/08/travel/st-petersburg-style-guide/index.html>
26. Living in: Moscow. BBC. March 21, 2012 // <http://www.bbc.com/travel/story/20120319-living-in-moscow>
27. Gunman opens fire on people visiting fortress in Dagestan. The Guardian. December 30, 2015 // <http://www.theguardian.com/world/2015/dec/30/gunman-opens-fire-tourists-dagestan-russia>

28. Russia's craft beer revolution: 'The last time people stood in line for beer was in the Soviet Union. The Guardian. January 17, 2016 // <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2016/jan/17/russia-craft-beer-geeks-drinking-vodka>
29. Russian lawyer accuses unlikely animal chums of gay propaganda. The Guardian. February 5, 2016 // <http://www.theguardian.com/world/2016/feb/05/russian-lawyers-accuse-unlikely-animal-chums-of-gay-propaganda>
30. Chechen leader Kadyrov 'threatens whole of Russia', opposition says. The Guardian. February 23, 2016 // <http://www.theguardian.com/world/2016/feb/23/chechen-leader-ramzan-kadyrov-threatens-whole-of-russia-opposition-warns>
31. Putin nominates Ramzan Kadyrov to remain Chechen leader. CNN. March 25, 2016 // <http://www.theguardian.com/world/2016/mar/25/putin-nominates-ramzan-kadyrov-to-remain-chechen-leader>
32. Vladimir Putin's Quotes: A Collection for the Discerning Russian Official. The New York Times. December 30, 2015 // <http://www.nytimes.com/2015/12/30/world/europe/russian-officials-get-a-gift-from-the-kremlin-a-book-of-putin-quotes.html>
33. Mikhail Gorbachev releases book of his life. The Guardian. February 29, 2016 // <http://www.theguardian.com/world/2016/feb/29/mikhail-gorbachev-releases-book-of-his-life>
34. Ramzan Kadyrov: Putin's key Chechen ally. BBC. March 9, 2015 // <http://www.bbc.com/news/world-europe-31794742>
35. Walesa, Gorbachev and Freedom's End. The New York Times. March 14, 2016 // <http://www.nytimes.com/2016/03/14/opinion/international/walesa-gorbachev-and-freedoms-end.html>